



## Задача № 1

Даны слова и словосочетания на удмуртском<sup>1</sup> языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

*коньы, коньыгуби, кызьпу, нюр, нюрмульы, пипу, пипугуби, тыпы, тыпы мульы, тӧддыгуби*

белка, белый гриб, берёза, болото, дуб, жёлудь, клюква, осина, подосиновик, рыжик

**Задание 1.** Слово *тыпы* в некоторых удмуртских диалектах выглядит как *тыпу*. Попробуйте предположить, с чем это может быть связано.

**Задание 2.** Переведите на удмуртский: *белый, гриб, дерево*.

**Задание 3.** Установите правильные соответствия.

**Примечание.** *ö* – особый удмуртский гласный.

## Задача № 2

Даны словосочетания на мэнском<sup>2</sup> языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

- |                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| 1. <i>Jerrey Geuree</i>    | A. июнь           |
| 2. <i>mean oie</i>         | B. январь         |
| 3. <i>Toshiaght Souree</i> | C. полночь        |
| 4. <i>oie gyn cadley</i>   | D. февраль        |
| 5. <i>Jerrey Souree</i>    | E. июль           |
| 6. <i>cadley geuree</i>    | F. зимняя спячка  |
| 7. <i>Toshiaght Arree</i>  | G. май            |
| 8. <i>Mean Souree</i>      | H. бессонная ночь |

**Задание 1.** Установите правильные переводы. Поясните Ваше решение.

**Задание 2.** Переведите на русский язык: *Mean Fouyir, gyn jerrey*.

**Задание 3.** Переведите на мэнский язык: *апрель, октябрь*.

---

<sup>1</sup>Удмуртский язык относится к пермской группе финно-угорской ветви уральской семьи языков. На нём говорит около 700 тыс. человек в Удмуртии и ряде соседних регионов.

<sup>2</sup>Мэнский язык принадлежит к кельтской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит около 1800 человек на острове Мэн (Великобритания).

### Задача № 3

Тохарский А<sup>3</sup> глагол *nām-* обычно переводится на русский язык глаголом “склоняться” или близкими по значению глаголами. У глагола *nām-* есть две модели спряжения. Даны переводы фрагментов подлинных текстов на тохарском А языке, разбитые на две группы. В группе I глагол *nām-* спрягается по первой модели, в группе II — по второй; соответствующие формы приведены в скобках (в записи латинскими буквами):

- I. 1) “с огромной радостью, склонённое (*nmosām*) тело выпрямив...”
- 2) “дерево ко мне склонилось (*nmo*)”
- 3) “(способность) не склоняясь (*nmālune*) телом, обеими ладонями коленных чашечек коснуться”
- II. 4) “склоняются (*nāmseñc*) враги перед теми, кто энергичен, приходят знаки почтения к тем, кто энергичен”
- 5) “идёт царь — владыка мира со свитой по воздуху; на четырёх континентах люди в знак заслуг склоняются (*nāmseñc*) перед ним”
- 6) “—Слово у него вымаливаю я, склонясь (*nmäsmām*) телом, с почтительно сложенными руками...”
- 7) “сказал он Будде-богу, склонённый (*nanmū*), с почтительно сложенными руками...”

**Задание 1.** В переводах следующих фрагментов слева в скобках дана форма глагола *nām-*, соответствующая первой модели спряжения, справа — второй. Определите, какая из форм реально употреблена в каждом из фрагментов. Если в каком-то случае Вы не можете сделать это с уверенностью, отметьте это и объясните почему.

- 8) “(способность) не наклоняясь (*nmo* / *nanmū*) коленей коснуться”
- 9) “все они недостойны макушкой и головой склониться (*nmatsi* / *nmässi*) к его стопам”
- 10) “[к моим ногам склоняются (*nmantär* / *nāmseñc*) те, кто испуган”
- 11) “склонясь (*nmamām* / *nmäsmām*) телами...”

\* \* \*

Изучая употребление глагола *nām-*, один лингвист обнаружил следующий пример:

---

<sup>3</sup>Тохарский А — один из древних языков Центральной Азии, вместе с тохарским В образующий особую подгруппу внутри индоевропейской семьи языков. Рукописи на тохарском А языке, относящиеся к VI–VIII вв. н. э., найдены на территории Китайского Туркестана.

- 12) “Пятьюстами юными брахманами окружённый, с согбенным (*nmosām*) телом, брахман Бадхари, Майтрею за руку взяв, говорит...”.

Сначала этот пример показался лингвисту несколько удивительным, но, подумав, он нашёл для него объяснение.

**Задание 2.** Что удивило лингвиста? Какое объяснение он предложил?

**Примечание 1.** Примеры 3 и 8 представляют собой описание одного из признаков Будды. Майтрея — согласно верованиям буддистов, Будда будущего мирового периода. Брахман Бадхари — мудрый старец, учитель Майтреи.

**Примечание 2.** *c* читается примерно как русское *ч*, *ñ* — как *нь*, *ā* — долгое *a*, *ū* — вариант записи гласного *u*, *ā* — особый гласный тохарского А языка, *ṁ* обозначает особое (в нос) произношение предшествующего гласного.

#### Задача № 4

Даны два фрагмента из Всемирной декларации прав человека на языке луганда<sup>4</sup>:

Buli muntu agwana afune eddembe eryo gerwako mu kiwandiko kino awatali kusolola kwona okw'enge□i yonna okuyinza okusinzii□a ku: ggwanga, \_angi y'olususu okuba omusajja oba mukazi, olulimi, eddini endowooza ye ku by'obufuzi oba ekintu ekirala ensi oba abantu mwasibuka, ebintu byalina obuzaale bwe oba ensonga enda□a yonna.

Eddembe \_ino \_izingiramu obuyinza okukyusa eddini oba enzikiriza ye, n'obuyinza obubwe ku \_ulwe oba wamu n'abantu abalala, mu \_watu oba mu kyama, okwo□esa eddini oba enzikiriza ye, ngayigi□iza oba ngateeka mu nkola eddini ye byemu□agira, nga asinza oba ngakuuma byemugamba.

**Задание 1.** Заполните квадратики (□) буквами *l* и *r*. Поясните Ваше решение.

**Задание 2 (необязательное).** На месте всех пяти подчёркиваний (□) пропущена одна и та же буква. Какая это буква: *l* или *r*? Какая информация, содержащаяся в задаче, помогает ответить на этот вопрос?

---

<sup>4</sup>Язык луганда относится к группе языков банту языковой семьи бенуэ-конго. На нём говорит около 6 млн человек, принадлежащих к народу баганда, в государстве Уганда.

## Задача № 5

Даны отрывки из сценария постановки по мотивам сказки «Золушка». При некоторых словах в скобках указано, как эти слова нужно перевести на язык кокама-кокамилля<sup>5</sup>:

М а ч е х а: Золушка, где твой отец? Ну-ка позови его (*ya*)!

З о л у ш к а: Да, сейчас позову.

М а ч е х а: И старшую сестру тоже (*yai*) позови. Я хочу показать ей (*ya*) своё новое платье.

О т е ц: Завтра принц устраивает бал! Он (*ra*) приглашает всех знатных людей нашего королевства!

М а ч е х а: А нас он (*ya*) пригласит?

О т е ц: Да, нас он тоже (*rai*) приглашает.

С ё с т р ы З о л у ш к и: Тогда (*yaere*) нам нужны бальные платья!

О т е ц: Золушка, твоя старшая сестра просит, чтобы ты её (*ra*) причесала. А младшая — чтобы ты помогла ей (*ra*) застегнуть туфельки, а потом (*raepe-tsui*) они уедут на бал.

З о л у ш к а: Ах, если бы я тоже (*yai*) могла поехать на бал!

Ф е я: Золушка, я помогу тебе, ты тоже (?) сможешь поехать на бал и потанцевать с принцем! Но не говори ему (?), как тебя зовут. А потом (?) часы пробьют полночь, и ты должна будешь уехать домой.

П р и н ц: Кто эта прекрасная принцесса? Она (?) оставила свой хрустальный башмачок на ступеньке! А другой (*ramia*) башмачок остался у неё! Я хочу её найти!

К о р о л ь: Тогда (?) я велю разослать гонцов по всем городам и деревням нашего королевства.

Г о н е ц: Сударыня, примерьте этот башмачок. Хм, вам он маловат... И вам тоже. Есть ли в вашем доме другая (?) девушка?

С ё с т р ы З о л у ш к и: Да, у нас есть сводная сестра, но она (?) сейчас не дома.

З о л у ш к а: Я здесь!

Г о н е ц: Тогда примерьте этот башмачок!

З о л у ш к а: С удовольствием. А вот, кстати, и другой (?) башмачок.

**Задание.** Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

**Примечание.** у — особый согласный языка кокама-кокамилля.

---

<sup>5</sup>Язык кокама-кокамилля (кукама-кукамирия) относится к языковой семье тупи-гуарани. На нём говорит около тысячи человек преимущественно старшего возраста в Перу.

## Задача № 6

Даны некоторые местоимения языка хинди<sup>6</sup> (в латинской транскрипции) в форме прямого падежа и в двух формах косвенного падежа (1 — обычной и 2 — особой, характерной только для местоимений), а также их переводы на русский язык. Некоторые формы и переводы пропущены:

Перевод	Прямой падеж	Косвенный падеж-1	Косвенный падеж-2
я	<i>maī</i>	<i>tuj<sup>h</sup>ko</i>	<i>tuj<sup>h</sup>e</i>
ты	<i>tū</i>	<i>tuj<sup>h</sup>ko</i>	?
вы	<i>tum</i>	?	<i>tumhē</i>
этот	<i>yah</i>	?	<i>ise</i>
?	<i>vah</i>	<i>usko</i>	?
?	<i>ye</i>	<i>inko</i>	?
те	?	<i>unko</i>	<i>unhē</i>
какой	<i>kuā</i>	?	<i>kise</i>

**Задание 1.** Заполните пропуски.

**Задание 2.** Местоимение «мы» в форме косвенного падежа-2 имеет вид *hatē*, а в форме прямого падежа — *ham*. Попробуйте объяснить, почему форма *hatē* выглядит именно так, и восстановите форму косвенного падежа-1.

\* \* \*

Однажды один из авторов задачи показал её своему коллеге, специалисту по русскому языку. «Да, такое бывает, — сказал тот, решив задание 2. — Например, в русском языке причастие от глагола *заклеить* выглядит как *заклеймённый*».

**Задание 3.** Поясните, что имел в виду коллега.

**Примечание.** Чёрточка над гласным обозначает долготу, знак *~* обозначает особое (носовое) произношение гласного, знак <sup>h</sup> после согласного указывает на особое (придыхательное) произношение этого согласного.

<sup>6</sup>Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн человек в Индии.

### Задача № 7

Даны слова на языке суахили и их переводы на русский язык, записанные в другом порядке:

*mtu, mbuzi, mgeni, jito, jitu, kibuzi*

великан, козочка, гость, коза, человек, большая река

**Задание.** Установите, какой перевод соответствует каждому слову.

### Задача № 8

Даны числительные языка башкарик<sup>7</sup>:

12 — *dūodaš* 21 — *akobīš* 54 — *čōrodašodūbīš* 79 — *ak kam čōrbīš*

**Задание.** Запишите на этом языке: 24, 39, 49.

**Примечание.** *č* читается примерно как русское *ч*, *š* — как *ш*; чёрточка над гласной обозначает долготу.

### Задача № 9

Одно из слов: *дверь, горсть, тень, лошадь, постель, кровать* — изменило в ходе истории свой род (однако некоторые следы того, что оно было ранее другого рода, в русском языке сохранились).

**Задание.** Найдите это слово. Обоснуйте свой ответ.

### Задача № 10

Даны отрывки из двух рунических надписей, написанных алфавитом, носящим название «младший fuþark», а также транслитерация и перевод этих отрывков:

1. Швеция, XI в.

R†\*†N††R †† R††† R†††R

rahnuatr lit rista runar

‘Рагнвальд заказал высечь руны’

---

<sup>7</sup>Язык башкарик (гарви, калями) относится к дардской группе индоевропейской семьи. На нём говорит около 100 тыс. человек в Пакистане.

2. Дания, X в.

ḡṡ \*ṡṡṡṡṡṡṡṡ ṡṡṡ ḡṡṡ ṡṡṡ ṡṡṡ ṡṡṡṡṡṡṡṡṡ

sa haraltr ias saṡ uan tanmaurk

‘Тот Харальд, который подчинил себе Данию’

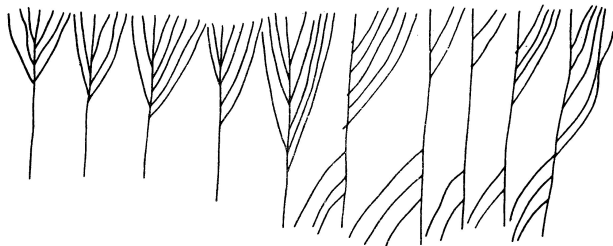
Даны изображения ещё двух надписей:

3. Дания, IX в.

4. Дания, XII в.

**Задание 1.** Руны делились на три группы, каждая из которых соотносилась с именем одного из языческих богов: *Freyr*, *Hagall* и *Týr* соответственно. Объясните, какой принцип связывает имена этих богов с группами рун.

**Задание 2.** Запишите в транслитерации приведенные ниже первые два зашифрованных слова надписи XII в., найденной на Оркнейских островах (Великобритания).



**Примечание.** ṡ читается как носовой *a*; ṡ читается как *th* в английском слове *think*; руна, транслитерируемая как *r*, к эпохе создания этих надписей уже совпала в произношении с руной *g*. Имена божеств в задании 1 приводятся в их древнеисландской форме.



## Задача № 11

Один лингвист изучал образование существительных от глаголов в македонском<sup>8</sup> языке. Он выяснил, что отглагольные существительные часто образуются с помощью суффиксов *-ба* и *-еж*, например:

*апе* 'зудеть' — *апeж* 'зуд'  
*бере* 'собирать' — *берба* 'сбор урожая'  
*везе* 'вышивать' — *везба* 'вышивание'  
*весели* 'веселить' — *веселба* 'веселье'  
*вража* 'ворожить' — *вражба* 'колдовство, ворожба'  
*врви* 'ходить' — *врвеж* 'ходьба'  
*гали* 'ласкать, баловать' — *галеж* 'нежность, ласка'  
*граба* 'грабить' — *грабеж* 'грабёж'  
*дави* 'душить' — *давеж* 'удушение'  
*дрнда* 'болтать' — *дрндеж* 'пустая болтовня'  
*кастри* 'обрезать, подстригать' — *кастреж* 'обрезка'  
*коси* 'волновать, расстраивать' — *косеж* 'огорчение, расстройство'  
*личи* 'украшать' — *лицба* 'красота'  
*мами* 'обманывать' — *мамеж* 'обман, надувательство'  
*мириса* 'пахнуть' — *миризба* 'запах'  
*полни* 'наполнять' — *полнеж* 'наполнение'  
*служи* 'служить' — *служба* 'служба'  
*смрди* 'вонять' — *смрдеж* 'вонь'  
*срами* 'стыдить, срамить' — *срамеж* 'стыд, срам'  
*срди* 'сердить' — *срдба* 'гнев, злость'  
*црта* 'чертить' — *цртеж* 'чертёж'  
*шета* 'гулять, бродить' — *шедба* 'гулянье'

Проанализировав эти примеры, лингвист подумал: 'В некоторых случаях, зная исходный глагол, я могу с уверенностью сказать, с помощью какого суффикса — *-ба* или *-еж* — будет образовано существительное. Но иногда я этого сделать не могу: от некоторых глаголов есть производные на *-ба*, но вполне могли бы существовать производные на *-еж*, от некоторых — наоборот'. Продолжая работу, лингвист обнаружил следующие примеры:

*гради* 'строить' — *градба* и *градеж* 'строительство'  
*дели* 'делить' — *делба* и *дележ* 'делёж'

<sup>8</sup>Македонский язык — один из славянских языков, государственный язык Республики Македония. На нём говорит около 2 миллионов человек.

Это позволило ему убедиться, что его первоначальный вывод верен.

**Задание 1.** Образуйте существительные от следующих македонских глаголов, если известно, что от одного из них имеются производные как с суффиксом *-ба*, так и с суффиксом *-еж*:

*бави* 'медлить'  
*дреме* 'дремать'  
*ламти* 'страстно желать'  
*лепи* 'лепить, клеить'  
*печали* 'зарабатывать'  
*свири* 'играть на музыкальном инструменте'  
*стриже* 'стричь'

**Задание 2.** Есть ли среди приведённых ниже македонских глаголов такой, про который Вы можете с уверенностью утверждать, что от него не образуется ни производное с суффиксом *-ба*, ни производное с суффиксом *-еж*?

*врне* 'идти (об осадках)'  
*колеба* 'качать'  
*трпне* 'ёжиться'  
*тужи* 'подавать иск'

Поясните Ваше решение.

**Задание 3.** Как читается македонская буква *џ*?

**Примечание.** Буква *р* в положении между двумя согласными обозначает гласный звук (так называемое 'слоговое *р*').

## Задача № 12

Даны венгерские существительные и все их переводы на русский язык (в перепутанном порядке):

*nyírfa, körte, almák, körtefa, nyírfák, alma, almafa*

береза, груша, яблоня, яблоко, березы, яблоки

**Задание.** Установите правильные переводы. Объясните свое решение.

**Примечание.** *ö* — особый гласный звук венгерского языка; знак ' над гласной обозначает ее долготу.

### Задача № 13

Даны некоторые русские предложения с глаголом *плыть*. В скобках указано, какой глагол могли бы употребить при переводе каждого из этих предложений на ижемский диалект коми-зырянского<sup>9</sup> языка жители сёл Шурышкары, Киеват и Мужы, расположенных на реке Малая Обь (приводится неопределённая форма). В некоторых случаях коми-зырянский глагол пропущен:

1. Лодка **плывёт** (*катны*) из Шурышкар в Киеват.
2. Утята за мамой **плывут** (*уйны*).
3. Выдра **плывёт** (*уйны*) под водой.
4. Мой брат плохо плавает: когда **плывёт** (?), сильно ногами шлёпает по воде.
5. Бревно **плывёт** (*кыитны*) по реке.
6. Он купил мяса в Мужах, погрузил в лодку и **плывёт** (?) сейчас в Киеват.
7. Заяц свалился в пруд и теперь изо всех сил **плывёт** (*вартчыны*) к берегу.
8. Ребята сейчас **плывут** (*кыитны*) из Киевата в Мужы, надо подойти к пристани встретить их.
9. Рыбаки в Шурышкарах сели в лодку и сейчас **плывут** (*катны*) в Мужы.
10. У другого берега озера лебедь **плывёт** (?) к камышам.
11. Смотри: вон собака **плывёт** (*вартчыны*), брызги во все стороны разлетаются.
12. Посмотри на речку: пустой плот **плывёт** (?) куда-то.
13. Когда я залезаю в речку купаться, **плыть** (*вартчыны*) против течения мне нелегко бывает, руки-ноги устают.
14. Где-то здесь, наверное, рыба **плывёт** (?), надо сети поставить.
15. Моя сестра всегда спокойно лежит на воде, медленно на спине **плывёт** (*уйны*).

**Задание 1.** Восстановите пропущенные глаголы. Поясните Ваше решение.

**Задание 2.** Заполните пропуск в следующем предложении:

16. Лодка **плывёт** (*кыитны*) из Мужей в \_\_\_\_\_.

---

<sup>9</sup>Коми-зырянский язык относится к пермской группе финно-угорской ветви уральской языковой семьи. На нём говорит более 200 тыс. человек, проживающих преимущественно в Республике Коми, Ямало-Ненецком и Ханты-Мансийском автономных округах.